

<<实用俄汉汉俄翻译教程（下册）>>

图书基本信息

书名：<<实用俄汉汉俄翻译教程（下册）>>

13位ISBN编号：9787513503785

10位ISBN编号：7513503788

出版时间：2010-12

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：丛亚平 主编，丛亚平 等编著

页数：195

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用俄汉汉俄翻译教程（下册）>>

### 前言

《实用俄汉汉俄翻译教程》为高等院校俄语专业翻译课程教材，也可作为俄语专科班及培训班的翻译教材，适用于广大从事外事、经贸、导游等工作的俄语翻译工作者。

本教程是在张永全教授1994年主编的《实用俄汉汉俄翻译》的基础上修订编写的。教程保留了原教材的基本框架，但对原有部分的内容作了很大改动，重新编排了语体材料，更新了过时的语料。

增添了指导性的翻译技巧部分，使教程更突出时代性、先进性、科学性和实用性。

《实用俄汉汉俄翻译教程》以社会多元化需求为基点，以教学和使用者的实际需要为本，立足于教与学、学与用的有效性。

教程以中俄交往中常用的各种应用语体材料为主，兼收其他语体。

教程凸显翻译实践性，把翻译的基本理论贯穿在概论、各语体部分的概述和翻译技巧中，尽量采用与翻译实践联系较密切的新见解，以理论指导实践，以实践提升理论。

教程分上下两册。

上册为俄译汉部分。

下册为汉译俄部分。

教程语料从实用出发，语体分为应用语体（包括广告语体）、新闻政论语体、科学语体、文艺语体和口语语体。

下册按语体分成35个专题单元。

每个专题单元包括分析译例、译法提示、翻译技巧和翻译练习四个部分。

分析译例部分以成段成篇的实际译例讲解为主要内容，供学生在教师指导下进行对比和讨论用，引用的译例基本上保持了原貌，部分作了技术性 or 适应性的改动，个别的有删节，有些译文收入数种，以利于深入分析。

译法提示部分针对单元篇章中所涉及到的某些翻译问题。

讲述必要的翻译知识和技巧，并作简明扼要的译法点评，供分析译例和做翻译练习时参考。

翻译技巧部分融翻译理论与翻译实践为一体，专门对翻译中常见的难点进行概述和讲解。

让学生对俄汉、汉俄翻译的难点和特点有较全面的了解，以便更好地掌握翻译的方法。

翻译练习部分旨在训练和检验学生的实际翻译水平，可按需求选用若干句段和篇章，有针对性地进行操练。

与此同时，为了提高学生的口语翻译技能，也可选译一些较容易的语料作为课堂口头练习的材料。从而弥补无口译练习的缺陷。

## <<实用俄汉汉俄翻译教程（下册）>>

### 内容概要

本教程的编写过程是作者们与时俱进、追求\*\*\*\*的过程。

具体特点如下：

本教程以“译法提示”、“翻译技巧”为主导，以“分析译例”和“翻译练习”为主体，致力于打造一个多方位多角度的教与学平台。

教材以语篇为主，词、词组或单句为辅，同时以语篇为意义背景考虑选词造句，凸现思维逻辑和语言训练的整体性。

教材题材、体裁和风格多元化，涵盖面宽，贴近现实生活，具有时代气息，体现了开放性、多样性、真实性、文化性、启迪性和正确性的选编原则。

<<实用俄汉汉俄翻译教程（下册）>>

作者简介

丛亚平，女，山东大学外国语学院副院长，俄语系主任，并担任教育部高等学校外语专业俄语组教学指导委员会委员，中国俄语教学研究会常务理事，山东省翻译协会常务理事等学术职位。

<<实用俄汉俄翻译教程(下册)>>

书籍目录

一、应用语体

1.名片、商标

1)分析译例 1 名片(1)

2 名片(2)

3 商标

2)译法提示 名片、商标的译法

3)翻译技巧“有”的译法

4)翻译练习 1 名片(1)

2 名片(2)

3 商标(1)

4 商标(2)

2.表格

1)分析译例 入境健康检疫申明卡

2)译法提示 表格的译法

3)翻译技巧“是”的译法

4)翻译练习 2010励华国际瓦楞展预登记表

3.证件

1)分析译例 1 学生证

2 护照

2)译法提示 证件的译法

3)翻译技巧“使”的译法

4)翻译练习 1 硕士学位证书

2 本科毕业证书

4.公证书

1)分析译例 (婚姻状况)公证书

2)译法提示 公证书的译法

3)翻译技巧“在……之下”的译法(一)

4)翻译练习 1 (合同)公证书

2 (学历)公证书

5.委托书

1)分析译例 房产委托书

2)译法提示 委托书的译法

3)翻译技巧“在……之下”的译法(二)

4)翻译练习 1 代理委托书

2 企业委托书

6.邀请函

1)分析译例 1 邀请函

2 中国国际汽车零部件博览会邀请函

2)译法提示 邀请函的译法

3)翻译技巧“意见”的译法

4)翻译练习 1 邀请函

2 “山东-2010东亚经贸论坛”邀请函

3 2010中国·黑河国际商品交易会邀请函

7.通知

1)分析译例 搬迁通知

<<实用俄汉俄翻译教程(下册)>>

- 2)译法提示 通知的译法
- 3)翻译技巧“完全”的译法
- 4)翻译练习1 放假通知
- 2 会议通知
- 8.企业广告(一)
  - 1)分析译例1 青岛大理石薄板厂
  - 2 昆明三聚磷酸钠厂
  - 2)译法提示 企业广告的译法(一)
  - 3)翻译技巧“同语”结构的翻译(一)
  - 4)翻译练习1 青岛海信电视机厂
  - 2 哈尔滨绒布厂
  - 3 同江乳品厂
- 9.企业广告(三)
  - 1)分析译例1 北京保温瓶工业公司
  - 2 元隆顾绣绸缎商行
  - 2)译法提示 企业广告的译法(二)
  - 3)翻译技巧“同语”结构的翻译(二)
  - 4)翻译练习1 哈尔滨市第一建筑工程公司
  - 2 北方毛皮行
- 10.产品广告
  - 1)分析译例1 长龄牌装载机
  - 2 海豚按摩器
  - 2)译法提示 产品广告的译法
  - 3)翻译技巧“吃”的译法
  - 4)翻译练习1 “小天鹅”
  - 2 中国红茶
- 二、新闻政论语体
- 三、科学语体
- 四、文艺语体
- 五、口语语体
- 附录

### 编辑推荐

上编为俄译汉部分，下编为汉译俄部分。  
所叙述的知识和技巧，如有重复，在下编中从简或从略。  
为便于教学，每编按语体分成专题单元。  
每一单元包括分析译例、译法提示和翻译练习三个部分。  
分析译例部分，是供学生在教师指导下进行对比和讨论用的，引用的译例基本上保持了原貌，部分作了些技术性 or 适应性的改动，个别的有删节；译文尽可能收入数种，以利于深入分析。  
译法提示部分，是就单元中某一两个翻译问题作些简明的介绍，供分析译例和翻译练习时参考。  
翻译练习部分中，有数篇时，可选较容易些的作为课堂口头练习，篇幅较长的，可选译一些段落。  
附录中列一些难度较大的练习的参考译文。  
本书其余翻译练习均有参考译文，需要者请与山东大学外语学院俄语系联系。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>